Anonymous

(RS 401)

## [@type=text,@xml:id=rs.401.fro,@xml:lang=fro]

Parti de mal e a bien aturné   
voil ma chançun a la gent fere oïr,  
k’a sun besuing nus ad Deus apelé  
si ne li deit nul prosdome faillir,  
kar en la cruiz deignat pur nus murir.   
Mult li doit bien estre gueredoné   
kar par sa mort sumes tuz rachaté.

Cunte, ne duc, ne li roi coruné  
ne se pöent de la mort destolir,  
kar quant il unt grant tresor amassé   
plus lur covient a grant dolur guerpir.  
Mielz lur venist en bon jus departir,  
kar quant il sunt en la terre buté  
ne lur valt puis ne chastel ne cité.

Allas, chettif! Tant nus sumes pené   
pur les deliz de nos cors acumplir,  
ki mult sunt tost failli e trespassé  
kar adés voi le plus joefne enviellir!   
Pur ço fet bon paraïs deservir  
kar la sunt tuit li gueredon dublé.   
Mult en fet mal estre desherité!

Mult ad le quoer de bien enluminé  
ki la cruiz prent pur aler Deu servir,  
k’al jugement ki tant iert reduté  
– u Deus vendrat les bons des mals partir   
dunt tut le mund ‹deit› trembler e fremir –   
mult iert huni, kei serat rebuté  
k‹e›i ne verad Deu en sa maësté.

Si m’aït Deus, trop avons demuré  
d’aler a Deu pur sa terre seisir   
dunt li Turc l’unt eisseillié e geté   
pur noz pechiez ke trop devons haïr.  
La doit chascun aveir tut sun desir,  
kar ki pur Lui lerad sa richeté  
pur voir avrad paraïs conquesté.

Mult iert celui en cest siecle honuré   
ki Deus donrat ke il puisse revenir.  
Ki bien avrad en sun païs amé  
par tut l’en deit menbrer e suvenir.  
E Deus me doinst de la meillur joïr,   
que jo la truisseen vie e en santé   
quant Deus avrad sun afaire achevé!

‹E› il otroit a sa merci venir  
mes bons seignurs, que jo tant ai amé  
k’a bien petit n’en oi Deu oblié!

## [@type=translation,@xml:id=rs.401.en,@xml:lang=en]

Having renounced evil and turned back to goodness, I wish to make the people hear my song, since God has called on us to assist Him and so no worthy man should fail him, for He deigned to die upon the Cross for our sake. We should be deeply grateful to Him because with His death he has redeemed us.

Neither counts nor dukes nor crowned kings can escape death, and the greater the treasure they have amassed, the greater will be their grief on leaving it. It would be better for them to divide it up by good agreement, since once they are thrown into the earth neither castle nor city will be of any help to them.

Alas, wretches that we are! We have taken so many pains to satisfy the pleasures of our bodies, so that many [of us] have prematurely faded and passed away, and I see the youngest continually growing older! For this reason it is good to gain paradise, for there all rewards are doubled. How terrible to lack an inheritance!

The one who takes the cross to go and serve God has his heart full of light, for on the Day of Judgment, when God will come to part the good from the wicked – before which the whole world must quake and tremble – the reluctant will suffer the great dishonour of being refused the sight of God in His majesty.

God help me, we have delayed too long in going to God to seize the land from which the Turks have exiled and banished Him because of our sins, which we should profoundly hate. On this each one of us should concentrate his whole desire, since whoever leaves his riches for His sake will certainly have conquered paradise.

A man to whom God grants that he may return will be greatly honoured in this world. Whoever has loved well in his country should preserve the memory of it wherever he goes. And may God allow me to enjoy the best lady, so that I might find her in life and health, when God has completed his business!

And may He receive into His grace my good lords whom I have loved so much that I was almost forgetting God!

## [@type=translation,@xml:id=rs.401.it,@xml:lang=it]

Allontanato dal male e volto al bene farò sentire la mia canzone alla gente, perché Dio ci ha chiamati in suo soccorso e nessun prode gli deve mancare, perché acconsentì di morire per noi sulla croce. Gli dobbiamo essere di certo molto riconoscenti perché con la sua morte ci ha tutti redenti.

Siano conti, duchi o re incoronati, non possono sottrarsi alla morte, e quanto più grande hanno ammassato il tesoro, tanto più grande sarà il dolore al momento di lasciarlo. Meglio sarebbe per loro spartire in buon accordo perché una volta gettati nella terra, allora non serviranno loro né castello né città.

Ah, miseri! Ci siamo tanto affannati a soddisfarci di piaceri, che molti sono anzitempo mancati e son trapassati, e vedo il più giovane diventar sempre più vecchio! Per questo è buona cosa procurarsi il paradiso, perché là tutte le ricompense valgono il doppio. Che gran danno essere senza terra!

Ha il cuore illuminato dal bene chi prende la croce per andare a servire Dio, perché il giorno del Giudizio – quando Dio verrà a separare i buoni dai cattivi e tutti devono tremare e fremere – chi sarà restio subirà un grande disonore e sarà respinto dalla vista della maestà di Dio.

Che Dio mi aiuti, troppo abbiamo tardato ad andare da Dio per prendere possesso della suaterra da cui i Turchi l’hanno esiliato e bandito a causa dei nostri peccati, che dobbiamo odiare con forza. Là ciascuno deve mettere tutta la sua intenzione, perché chi per Lui lascerà la sua ricchezza avrà certamente conquistato il paradiso.

Sarà molto onorato in questo mondo chi da Dio avrà in dono di tornare. Chi avrà molto amato nel suo paese, deve conservarne il ricordo ovunque vada. E anche a me Dio doni di godere della migliore, che la possa ritrovare in vita e in salute quando Dio avrà compiuto la sua impresa!

E che accolga nella sua grazia i miei buoni signori, li ho tanto amati che per loro quasi dimenticavo Dio!

## [@type=manuscripts,@xml:lang=en]

o (BL, Harley 1717) 251v (anonymous)

The crusade song is transcribed on the hair side of the verso of parchment folio 251, whose recto has been left blank. It would appear to have belonged to an earlier loose unnumbered folio folded in half and re-used as a double protective cover, no longer attached but evidently coming from another codex where it had been attached and had served the same purpose. The handwriting appears to point to scribal habits of the late-twelfth-century documentary type; the same period seems to be indicated by the northern-French/Norman way of writing the neumatic musical notation.

## [@type=manuscripts,@xml:lang=it]

o (BL, Harley 1717) 251v (anonima)

La canzone di crociata si trova trascritta lato pelo sul verso del foglio membranaceo 251, la cui parte esterna è stata lasciata bianca. Apparterrebbe a un originario foglio sciolto piegato in due e non numerato, riutilizzato ora come doppia guardia volante non più solidale ma evidentemente proveniente da un altro codice in cui, coerente, aveva la stessa funzione. La grafia pare ricondurre ad abitudini scrittorie di tipo documentario di tardo XII secolo; allo stesso periodo condurrebbe la grafia musicale neumatica di tipo francese settentrionale-normanno.

## [@type=previous\_editions]

De la Rue 1834, II 196-198, Michel 1836-1834, III 459, Leroux de Lincy 1841, 91-93, Du Méril 1843, 414, Crépet 1861, 38-40, Bédier 1909, 67, Schöber 1976, Guida 2001, 59.

## [@type=music,@pattern=10a’ba’bba’ba’,@xml:lang=en]

10ababbaa (MW 852,2 = Frank 293); the model is the song *Quant fine Amours me proie que je chant* attributed to Gace Brulé (RS 306); 6 *coblas* *unissonans* with a 3-line *envoi* (baa); rima a *e*, rhyme b *ir*; epic caesura v. 41; hiatus: vv. 1, 17, 41, 43, 44, 45; hiatus at the caesura v. 36; elision vv. 2, 18, 31, 36, 37, 41, 42; elision at the caesura v. 41; the musical notation is diastematic on a four-line stave in red.

## [@type=music,@pattern=10a’ba’bba’ba’,@xml:lang=it]

10ababbaa (MW 852,2 = Frank 293); il modello è nella canzone *Quant fine Amours me proie que je chant* attribuita a Gace Brulé (RS 306); 6 *coblas* *unissonans* con un *envoi* di 3 versi (baa); rima a *e*, rima b *ir*; cesura epica v. 41; dialefi: vv. 1, 17, 41, 43, 44, 45; dialefe in cesura v. 36; sinalefi vv. 2, 18, 31, 36, 37, 41, 42; sinalefe in cesura v. 41; la notazione è diastematica disposta su tetragamma a rigo rosso.

## [@type=historical,@xml:lang=en]

The song’s composition goes back to before the death of Henry II, in a fully Angevin context, in a rare moment of truce between the English and French kings and of peace in the domestic struggles between sons and father (January-November 1188). The third stanza seems to contain allusive notes to Henry the second’s young sons. See vv. 15-17, where the mention of futile obsession with material pleasures and many premature deaths appear to evoke Henry’s two elder sons, the Young King Henry and Count Geoffrey, who both died young and not in battle. In lines 18 and 21 there may be an allusion to the last remaining heir, namely John, “the youngest”, who at that moment, 1188, is still without land and has the prospect of growing old without an inheritance.

The author is probably a *scriptor* of the Plantangenet royal Chancery.

## [@type=historical,@xml:lang=it]

La composizione della canzone risale a prima della morte di Enrico II, in contesto pienamente angioino, in un raro momento di tregua tra il re d’Inghilterra e quello di Francia e di pace nelle lotte domestiche tra figli e padre (gennaio-novembre 1188).

La terza strofe pare contenere allusioni ai giovani figli di Enrico II. Si vedano i vv. 15-17, dove l’accenno al vano affannarsi intorno ai piaceri materiali e alle molte morti premature potrebbe essere visto come riferimento ai due figli più grandi, Enrico, il re Giovane, e il conte di Bretagna, Goffredo, entrambi morti giovani e non in battaglia. Mentre ai versi 18 e 21 l'allusione sarebbe all'ultimo erede rimasto, Giovanni, “il più giovane”, che in quel momento, 1188, è ancora senza terra e avrebbe davanti a sé la prospettiva, sottolineata enfaticamente, di invecchiare diseredato.

L'autore è probabilmente uno *scriptor* della Cancelleria regia plantageneta.

## [@type=notes,@xml:lang=it]

For a more detailed commentary see the forthcoming edition of Radaelli 2013 in *Cultura neolatina*.

## [@type=notes,@xml:lang=it]

Per un commento piú dettagliato si veda l’edizione Radaelli 2013, in corso di stampa su *Cultura neolatina*.

## [@type=essential\_bibliography]

1. Crépet 1861: E. Crépet, Les Poëtes français. Recueil des chefs-d’oeuvre de la poésie française depuis les origines jusqu’à nos jours, I, Paris 1861.
2. de la Rue 1834: G. de la Rue, Essais historiques sur les bardes, les jongleurs et les trouvères normands et anglo-normands, Caen 1834.
3. du Méril 1843: É. du Méril, Poésies populaires latines anterieures au Douzième siècle, Paris 1843.
4. Leroux de Lincy 1841: A. Leroux de Lincy, Recueil de chants historiques français depuis le XIIe jusqu’au XVIIIe siècle. Première série, Paris 1841.
5. Michel 1836-1844: Fr. Michel, “Chronique des ducs de Normandie” par Benoît, trouvère anglo-normand du XIIe siècle, publiée pour la première fois d’après un manuscrit du Musée Britannique, Paris 1836-1844.
6. Schöber 1976: S. Schöber, Die altfranzösische Kreuzzugslyrik des 12. Jahrhunderts. Temporlibus aeterna ... praeponenda, Wien 1976